

## СЕРИЯ «СОВРЕМЕННАЯ БИБЛЕИСТИКА»

---

В этой серии издаются книги крупнейших мировых и отечественных библеистов.

Серия включает фундаментальные труды по текстологии Ветхого и Нового Заветов, истории создания библейского канона, перевода Библии, а также исследования исторического контекста библейского повествования.

Эти издания могут быть использованы студентами, преподавателями, священнослужителями и мирянами для изучения текстологии, исагогики и экзегетики

---

Священного Писания в свете современной науки.

MARTIN HENGEL  
ANNA MARIA SCHWEMER

# Jesus und das Judentum

*Geschichte des frühen Christentums*  
*Band I*

---

**Mohr Siebeck**

---

СОВРЕМЕННАЯ БИБЛЕИСТИКА

---

МАРТИН ХЕНГЕЛЬ,  
АННА МАРИЯ ШВЕМЕР

# ИИСУС И ИУДАИЗМ

ИЗДАТЕЛЬСТВО



МОСКВА

ББК 86.37  
УДК 225  
Х 38

*Переводчик:* Вадим Витковский  
*Научный редактор:* Глеб Ястребов

Данный перевод книги Мартина Хенгеля и Анны Марии Швемер  
*Jesus und das Judentum* публикуется с согласия издательства  
*Mohr Siebeck GmbH & Co. KG, Tübingen*

**Хенгель Мартин, Швемер Анна Мария**

**Иисус и иудаизм** / (Серия «Современная библеистика»). — М.: Издательство ББИ, 2016. — xvi + 724 с.

ISBN 978-5-89647-338-1

Это фундаментальное исследование написано известнейшими библеистами XX столетия. Свое историческое, ставшее классикой, изложение жизни и деятельности Иисуса на фоне современного ему иудаизма авторы рассматривают как «попытку приближения», которая, однако, позволяет отчетливой увидеть контуры уникальной фигуры Христа. Авторы книги подвергают скрупулезному анализу галилейское происхождение Иисуса, его отношение к Иоанну Крестителю и исторический контекст его служения и проповеди Царства Божьего. Центральное место в книге занимает феномен и связанная с ним проблематика Сына Человеческого, чудотворца и Мессии. Завершает том описание конфликта Иисуса с религиозными вождями иудейского народа, крестный путь и явления Воскресшего.

*Верстка:* Татьяна Дурнова  
*Обложка:* Надежда Павлючик

В оформлении обложки использован фрагмент картины И. Босха  
*Esse Homo. 1480 – 1485.*

*Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.*

© Mohr Siebeck Tübingen, 2007

© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2016

ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316  
standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

## Содержание

Предисловие к русскому изданию.....	xi
Предисловие к немецкому изданию .....	xv
<b>ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ .....</b>	<b>1</b>
§ 1. Хронологическая и содержательная рамка истории раннего христианства.....	3
§ 2. Иудейство и раннее христианство .....	23
I. Иудейство .....	39
§ 3. Иудеи под властью Рима в I в. до Р.Х. – I в. по Р.Х. ....	41
3.1. Иудея как вассальное Риму государство и как провинция ....	41
3.1.1. К предыстории: от Помпея до правления Ирода I (63 – 4 гг. до Р.Х.).....	43
3.1.2. Сыновья Ирода .....	73
3.1.3. Префекты (6 – 41 гг. по Р.Х.).....	77
3.1.4. Агриппа I (41 – 44 гг. по Р.Х.) .....	84
<i>Экскурс: кризис эпохи Калигулы</i> (38 – 41 гг. по Р.Х.).....	85
3.1.5. Эпоха прокураторов (44 – 66 гг. по Р.Х.) .....	94
<i>Экскурс: Эсхатологические пророки</i> .....	99
3.1.6. Агриппа II (52 – 92/93 гг. по Р.Х.).....	106
3.1.7. Первая Иудейская война (66 – 73 гг. по Р.Х.).....	109
§ 4. Еврейские религиозные партии в Палестине: фарисеи, ессеи, саддукеи, zeloty, самаритяне и другие группы .....	123
4.1. Иудейские партии в «каталогах сект» Иосифа Флавия и их параллели.....	123
4.2. Кумранские находки и модификация картины иудейских партий.....	138

4.3. К истории партий .....	142
4.3.1. О самаритянском «расколе» .....	142
4.3.2. К истории ессеев, фарисеев и саддукеев.....	148
4.4. О социальном значении партий.....	156
<i>Экскурс: Священство и храмовое служение</i> .....	157
<i>Экскурс: Отношение женщин к религиозным партиям</i> .....	161
4.5. Эсхатология и мессианские ожидания .....	163
<b>II. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ О ЛИЧНОСТИ И</b> <b>ИСТОРИИ ИИСУСА .....</b>	<b>171</b>
§ 5. К вопросу об Иисусе из Назарета.....	173
5.1. Необходимость включения личности Иисуса в историю раннего христианства.....	173
5.2. Проблема.....	177
§ 6. Источники .....	195
6.1. Ситуация с источниками.....	195
6.2. Раннехристианские свидетельства вне Евангелий.....	201
6.3. Внехристианские свидетельства .....	208
6.4. Синоптические Евангелия .....	217
6.4.1. Марк .....	218
6.4.2. Традиция логий .....	227
6.4.3. Лука .....	233
6.4.4. Матфей .....	236
6.5. Иоанн .....	239
6.6. Апокрифические евангелия и «аграфы» .....	243
§ 7. Исторический вопрос о событиях прошлого .....	247
7.1. Биография Иисуса, устное предание, свидетели, авторитет и запись текстов .....	247
7.2. Критерии исторического вопроса о пути, слове и деяниях Иисуса .....	265
<b>III. ИИСУС ГАЛИЛЕЯНИН И ИОАНН КРЕСТИТЕЛЬ.....</b>	<b>275</b>
§ 8. Иисус Галилеянин.....	277
8.1. Галилея и галилеяне .....	277
8.2. Назарет .....	285
8.3. Семья Иисуса .....	287
8.4. Сын Давидов .....	295
8.5. Профессия и социальное происхождение Иисуса .....	298
§ 9. Иоанн Креститель .....	301
9.1. Источники об Иоанне Крестителе и сравнение их содержания .....	302
9.1.1. Иосиф Флавий .....	302
9.1.2. Евангелия и Креститель.....	304
9.1.2.1. Марк .....	304

9.1.2.2. Лука и Матфей .....	306
9.1.2.3. Иоанн.....	311
9.2. Смерть Крестителя .....	314
9.3. О религиозно-историческом фоне деятельности Иоанна Крестителя.....	316
§ 10. Иисус и его «Предтеча».....	325
10.1. Крещение Иисуса .....	325
10.2. Выступление Иисуса в Галилее, история искушений и обособление Иисуса от Крестителя.....	327
10.3. Сходства и отличия проповеди Иисуса от проповеди Крестителя: Призыв Израиля к покаянию и близость Суда... ..	330
10.4. Деятельность Иисуса как странствующего проповедника и устойчивость места крещения Иоанна на Иордане.....	334
10.5. Чудотворство и вопрос Крестителя.....	335
10.6. Любовь Бога к грешнику .....	339
10.7. Ученики и призыв к свободе и радости.....	340
10.8. Креститель как последний пророк и мессианская власть Иисуса.....	342
<b>IV. ВЫСТУПЛЕНИЕ И ПРОПОВЕДЬ ИИСУСА .....</b>	<b>345</b>
§ 11. Об историко-географическом контексте деятельности Иисуса ...	347
11.1. Галилея как исходный пункт деятельности Иисуса и вопросы хронологии .....	347
11.2. Места и пути Иисуса в Галилее.....	351
11.3. Иисус в языческих областях, в Самарии и на последнем пути в Иерусалим .....	355
11.4. Иисус как «Учитель» и «Господь» .....	362
11.5. Призвание учеников и следование за Иисусом.....	364
11.6. Назначение Двенадцати .....	369
11.7. Предание об отправлении учеников на служение.....	375
§ 12. Поэтическая форма проповеди Иисуса .....	381
12.1. <i>Parallelismus membrorum</i> , риторика и проблема обратного перевода на арамейский .....	384
<i>Экскурс: Относительно обратного перевода на арамейский</i> .....	387
12.2. Изречения премудрости и пророческие изречения .....	391
12.3. Притчи Иисуса.....	401
§ 13. Проповедь Иисуса о Царстве Божьем.....	411
13.1. Царство Божье в настоящем или в будущем? Ложная альтернатива .....	411
13.2. Царство Божье в его «самореализации».....	417
13.3. Царство Божье и заповедь Бога.....	423
13.4. Притчи о Царстве Божьем.....	427
13.5. Царство как будущее.....	428
13.6. Царство Божье и мессианские полномочия Иисуса .....	432

§ 14. Воля Божья.....	437
14.1. Слышать, делать и быть.....	437
14.2. Двойная заповедь любви.....	440
14.3. Смирение и служение, следование и награда.....	443
14.4. Суд и разделение.....	448
14.5. Мессианский характер истолкования Божьей воли.....	451
§ 15. Отеческая любовь Бога.....	459
<b>V. ВЛАСТЬ И МЕССИАНСТВО ИИСУСА.....</b>	<b>467</b>
§ 16. Пророк и Мессия-чудотворец.....	469
<i>Экскурс: рассказы о чудесах.....</i>	<i>469</i>
1. Суммарии.....	470
2. Исцеления и экзорцизмы.....	470
3. Воскрешения мертвых.....	471
4. Чудеса эпифании.....	471
5. Чудеса дарения.....	471
6. Чудеса спасения.....	471
7. Чудеса наказания.....	471
16.1. Исцеления Иисуса как знаки его мессианской власти.....	472
16.2. Требование веры и чудеса.....	480
16.3. О проблеме чудес Иисуса с точки зрения истории традиции и религиоведения.....	484
16.4. Об оценке историй о чудесах.....	499
<i>Экскурс: Дальнейшее влияние опыта чуда и вопрос         об очевидцах.....</i>	<i>500</i>
§ 17. Пророк или Мессия?.....	507
17.1. Иисус как «мессианский Пророк».....	507
17.2. Слова Иисуса о себе самом («Я есмь»).....	510
17.3. «Мессианская тайна».....	515
17.3.1. Вреде и его «вопросительный знак».....	515
17.3.2. Заповеди молчания и непонимание учеников.....	519
17.3.3. Подлинная тайна Мессии.....	526
17.4. Проблема титулов Иисуса.....	534
17.4.1. Сын Человеческий.....	534
17.4.1.1. Изречения о деятельности Сына Человеческого в настоящем.....	542
17.4.1.2. Слова о грядущем Сыне Человеческом.....	544
17.4.1.3. Изречения о страдающем Сыне Человеческом.....	548
17.4.2. Сын Отца.....	550
17.4.3. Иисус, «Мессия Израиля».....	552
<b>VI. СТРАСТИ ИИСУСА.....</b>	<b>557</b>
§ 18. Последние споры в Иерусалиме.....	559
18.1. Вход в Иерусалим.....	559



18.2. О хронологии последних дней .....	563
18.3. Очищение Храма и вопрос о происхождении власти Иисуса .....	565
18.4. Полемические диалоги в Иерусалиме .....	569
§ 19. События, предшествующие страстям Иисуса .....	579
19.1 Историческая и богословская проблема .....	579
19.2. Противники Иисуса: смертный приговор и предательство Иуды .....	584
19.3. Помазание в Вифании .....	589
19.4. Последняя трапеза с учениками как пасхальная трапеза....	591
§ 20. Гефсимания, арест и допрос Иисуса .....	597
20.1. Гефсимания и арест .....	597
20.2. Допрос Иисуса в «синедрионе» .....	601
20.2.1. Клан Анны и иудейское уголовное право .....	601
20.2.2. Рассмотрение дела в Мк 14:53-65 .....	605
§ 21. Распятый Мессия .....	611
21.1. Разбирательство у Пилата .....	611
21.1.1. Выдача Иисуса префекту и судебный процесс .....	611
21.1.2. Обвинение и приговор .....	614
21.1.3. Бичевание и издевательства .....	618
21.2. Путь к месту казни и распятие .....	621
21.3. Положение во гроб .....	629
<b>VII. СВИДЕТЕЛЬСТВО О ВОСКРЕСЕНИИ ИИСУСА .....</b>	<b>633</b>
§ 22. Свидетельство о воскресении Иисуса .....	635
22.1. Самое раннее свидетельство: 1 Кор 15:3-8 .....	636
22.2. Пустая гробница и явления Воскресшего .....	650
22.2.1. Рассказы о посещении гробницы .....	650
22.2.2. Рассказы о явлениях Христа .....	654
Взгляд назад и в будущее .....	663
Предметный указатель .....	665
Указатель древних источников .....	679



## Предисловие к русскому изданию

Я рада тому, что книга «Иисус и иудаизм», написанная Мартином Хенгелем в соавторстве со мною, выходит теперь на русском языке.

Мартин Хенгель (1926 – 2009) столь же радостно приветствовал бы появление этого перевода. О русском издании двух своих небольших работ «Старец Иоанн и его труд»<sup>1</sup> и «Недооцененный Петр» он успел позаботиться сам. Книга о Петре вышла, как и этот том, в издательстве Библейско-богословского института имени апостола Андрея в Москве\*.

Отношения с Россией и прежде всего научное и церковное общение между Западом и Востоком очень волновали Мартина Хенгеля, и он способствовал развитию этих связей всеми доступными ему средствами сразу, как только открылись новые возможности после падения «железного занавеса» и изменения политической ситуации. Началось это с деятельной поддержки «Античного кабинета»\*\* (*Bibliotheca Classica Petropolitana*) в Санкт-Петербурге и главным образом с дружбы со специалистами по греческому языку и литературе Александром Гавриловым и Александром Зайцевым, с приглашений их в Тюбинген и поездок самого Мартина Хенгеля в Санкт-Петербург. У меня тоже сохранились сильные впечатления от визита в Петербург, который я посетила вместе с моим мужем в 2000 году, когда меня пригласили выступить с докладом. Нам памятен живой обмен мнениями в «Античном кабинете» и русское гостеприимство.

---

<sup>1</sup> Перевод В.В. Ребрика, издано в: *Древний мир и мы. Классическое наследие в Европе и России*, СПб.: «Алетейя», «Дмитрий Буланин», 1997, 26-41.

\* *Мартин Хенгель, Недооцененный Петр*, М.: ББИ, 2012. — *Прим. пер.*

\*\* Общество содействия развитию классической филологии и изучения античной истории и культуры в Санкт-Петербурге. — *Прим. пер.*

Мартин Хенгель всегда подчеркивал, что навыку скрупулезной историко-филологической работы с античными источниками он обязан выходцу из России – Илье Бикерману (1897 – 1981). Бикермана, еврея, родившегося в Петербурге, спасла от гонений со стороны двух диктатур, коммунистической и фашистской, только троекратная эмиграция. Сначала ему пришлось уехать из Петербурга в Берлин, затем из Берлина в Париж, а оттуда – в Америку, где после многих лет скитаний и неопределенности он смог получить профессорскую должность в Нью-Йорке. На этом посту он неустанно вел научную работу в течение трех десятилетий. Для Мартина Хенгеля Ильи Бикерман стал «учителем» и примером для подражания сначала через свои книги и статьи. Впоследствии Хенгель позаимствовал из его работ о дохристианском эллинизме также и тему своей профессорской диссертации «Иудаизм и эллинизм»<sup>2</sup>. После ее защиты между Бикерманом и Хенгелем не только завязалась оживленная переписка, но начались и личные встречи, сделавшие их друзьями. Мартин Хенгель передал профессиональные навыки, полученные им от Бикермана, и собственным ученикам, показывая им, насколько важна для ученого работа с источниками. Познания Бикермана в этой области поражают своей обширностью. Третий том его «Исследований по иудейской и христианской истории» увидел свет уже после смерти автора, я помогала читать последнюю корректуру, поскольку Хенгель обнаружил в издании, с которого перепечатывались и переводились статьи, немало ошибок. Мне пришлось перелопатить всю «Патрологию» Миня, листая один за другим ее тома в поисках святоотеческих цитат, которые я должна была проверить.

Сам Мартин Хенгель считал, что «основы такого всеобъемлющего образования» и глубокой учености в Бикермане были заложены в «его студенческие годы в Санкт-Петербурге»<sup>3</sup>.

Любовь к поиску истины и радость от ее нахождения – еще одна черта Бикермана, присущая написанным им книгам, которой стоит поучиться<sup>4</sup>. Наука вообще, а историческая в частности, обязана искать истину, и при всех трудностях ее поиска радость от нахождения исторической истины приходит нежданно-негаданно. Мартин Хенгель называл это «благодатью находки» и «неожиданным плодом», появление которого, однако, основано на «законе напряжения сил». Хенгель писал эти слова, думая об Илье Бикермане, но они относятся, конечно, и к нему самому, и к каждому, кто отправляется на трудный поиск истины<sup>5</sup>. Для богослова к радости откры-

<sup>2</sup> *M. Hengel, Elias Bickermann*, Erinnerungen an einen großen Althistoriker aus St. Petersburg, в книге: *M. Hengel, Theologische, historische und biographische Skizzen. Kleine Schriften VII*, WUNT 253, Tübingen 2010, 369-401: «Его труды сделали его моим учителем» (цитата на с. 395). Опубликовано в петербургском журнале «Гиперборей», № 10 (2004), 171-198 (с русским резюме на с. 199).

<sup>3</sup> *M. Hengel, Elias Bickermann*, 377. Для становления молодого Хенгеля как ученого имели значение еще двое выходцев из России – Виктор Чериковер и Михаил Ростовцев.

<sup>4</sup> *Ibid.*, 400–401.

<sup>5</sup> *Ibid.* 401.

тия истины исторических текстов и фактов добавляется еще радость обнаружения истины Евангелия.

Я надеюсь, что русского читателя не отпугнет в нашей книге обилие сносок и цитируемой литературы и что он заразится от нас радостью открытия богословской истины при исследовании первоначал христианства. Во время совместной работы с Мартином Хенгелем мы оба полагали, что «Иисус и иудаизм» не относится к так называемым «книгам об Иисусе», какие выходили в прежние времена и продолжают выходить теперь. Тем не менее, в процессе написания все-таки возникла «книга об Иисусе», поскольку невозможно говорить об истории раннего христианства, не задаваясь вопросом об историческом Иисусе и об иудаизме его времени. При этом познание исторической и богословской истины всегда сопряжено с проблемой фрагментарности наших знаний ввиду недостатка источников и противоречий в дошедших до нас текстах. Экзегету приходится прибегать к гипотезам, чтобы из различных сведений попытаться сложить правдоподобную картину. Мартин Хенгель любил сравнивать это с реконструкцией разрушенной мозаики. Противоречия между Евангелиями занимали еще умы отцов и учителей церкви в древности. Поэтому неудивительно, что в наше время существует так много разных биографий Иисуса. Кроме того, историко-филологическая работа с текстами Евангелий не может стать основой веры. Вера — это свободный дар Бога. Но Иисус жил, действовал и умер как историческое лицо, и Хенгель так сказал об этом, основываясь на Ин 1:14: «сам Бог ... вошел в человеческую историю со всей ее сомнительностью и относительностью». Поэтому исторический вопрос об Иисусе не может быть безразличен верующим как на Востоке, так и на Западе. Таким образом, эта проблема обусловлена богословским контекстом, который в то же время может быть оценен трезвым историческим разумом<sup>6</sup>.

Я надеюсь, что русская версия нашей книги поможет наведению мостов между западной и восточноевропейской наукой, между экзегезой Евангелий и православным богословием, между научной экзегезой и церковным благочестием на Западе и на Востоке. При всем различии христологических традиций западных церквей и восточной церкви нас объединяет общий центр — личность Иисуса Христа и его иудейские корни, о которых рассказано в этой книге.

Я признательна Библейско-богословскому институту и издательству *Mohr Siebeck* за то, что они сделали возможным появление нашей книги на русском языке. В заключение хочу поблагодарить доктора Вадима Витковского за его живой интерес к этой «истории раннего христианства» и взятый на себя переводческий труд.

*Анна Мария Швемер,*  
Тюбинген, июль 2015 г.

<sup>6</sup> *M. Hengel, Zur historischen Rückfrage nach Jesus von Nazareth. Überlegungen nach der Fertigstellung eines Jesusbuches, в книге: Gespräch über Jesus. Papst Benedikt XVI. im Dialog mit Martin Hengel, Peter Stuhlmacher und seinen Schülern in Castelgandolfo 2008. Im Auftrag der Joseph Ratzinger Papst Benedikt XVI.-Stiftung herausgegeben von Peter Kuhn, Tübingen 2010, 1-31 (cit. 8).*



## Предисловие к немецкому изданию

Первый том задуманного четырехтомника «История раннего христианства» содержит, во-первых, краткое описание иудейства, каким оно было на его родине, в Палестине, между 63 г. до Р.Х. и 70 г. по Р.Х., а во-вторых, изложение общественной деятельности Иисуса. Христианство уходит своими корнями в палестинское иудейство и зависит от него намного сильнее, чем это было принято считать в научных работах прошедших десятилетий. Общественная деятельность и судьба Иисуса из Назарета, галилейского иудея, решающим образом предопределили последующий путь христианской церкви. И то и другое следует из наших основных источников, четырех Евангелий, и не нуждается в дополнительном оправдании. Влияние эллинистической цивилизации, существовавшей в Сирии и Палестине ко времени Иисуса уже более трехсот лет, не могло не затронуть жившего там еврейского народа. Христиане-эллинисты, заложившие основы миссии к язычникам, происходили из Иерусалима. Проповедь и крестная смерть Иисуса повлияли на бывшего фарисея Павла существенно сильнее, чем долгое время предполагалось.

Ввиду того, что исторический вопрос об Иисусе из Назарета остается спорным с XVIII столетия, и споры эти будут продолжаться и в дальнейшем, мы предпослали собственно историческому изложению обстоятельные размышления о ходе исследований и об источниках. Эта часть книги призвана показать, что данные исследования могут представлять собой лишь «попытки приближения», однако все же позволяют отчетливо увидеть контуры этой уникальной фигуры. Особое внимание уделено проблеме мессианских притязаний Иисуса, вне которой невозможно понять евангельские повествования и которая тем не менее до сих пор ставится редко. Никакого «немессианского Иисуса», о котором все еще так любят

рассуждать, никогда не существовало. Это становится очевидно из сопоставления Иисуса с Иоанном Крестителем, из его проповеди «со властью», из его чудес («сил»), из истории страстей, где Иисуса обвиняют в том, что он «царь иудеев». Также это следует из более ранней христологии, корнящейся в конечном счете в деятельности и жизненном пути Иисуса.

Ответственность за настоящий том оба автора несут совместно. При этом основной вклад Анны Марии Швемер состоит в написании части I «Иудейство» и параграфа 12 «Поэтическая форма проповеди Иисуса».

Мы выражаем нашу благодарность Немецкому обществу научных исследований (*Deutsche Forschungsgemeinschaft*) за финансирование дипломированного специалиста, оказывавшего нам помощь при написании книги. Признательны мы и нашим друзьям и коллегам Гельмуту Меркелю и Фрицу Нойгебауэру за вычитывание рукописи и ценные замечания. Мы благодарим г-на Сун-Юн Кима и г-на Йенса Вагшала за компьютерный набор текста, а Монику Меркле, Анне Кефер и Кристофа Шефера — за помощь при чтении корректуры. Отдельно мы хотим поблагодарить Клауса-Юргена Торнтонна, проведшего кропотливую работу по составлению указателей и неоднократно читавшего корректуру.

*Мартин Хенгель, Анна Мария Швемер,  
Тюбинген, август 2007 г.*